

دور معاجم التخصص في الترجمة بين التركية والعربية

جودت جقمقي

أستاذ مساعد، قسم اللغات الآسيوية، كلية اللغات والترجمة،

جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية

(قدم للنشر في ٢٥/١/١٤٢٢هـ؛ وقبل للنشر في ١٨/٢/١٤٢٢هـ)

ملخص البحث . تتناول الدراسة معالجة موضوع (المصطلح) من الناحية التاريخية عند العرب والأتراك واشتقاقه في العربية والتركية، والتعاريف المختلفة له، ودلالته، والفرق بينه وبين غيره وتعريف علم المصطلح، وبيان فروعه ومجالاته بشكل موجز ثم انتقلت إلى المعاجم المتخصصة التي يجمع في طياتها آلاف المصطلحات في مختلف فروع المعرفة مركزا على ضرورة استخدام المترجم العربي لهذا النوع من المعاجم للدقة في المعنى والترجمة من اللغة التركية وإليها ثم أدرجت قائمة تشمل ١٧٢ معجما متخصصا في شتى مجالات المعرفة نشرت في تركيا منذ عام ١٩٤٥م. أمل أن أكون قد وفقت في هذا، والله الموفق.

المدخل

ارتقت اللغة العربية في أواخر العصر الجاهلي رقيا كبيرا، وتطورت جميع لهجاتها التي تتكلم بها القبائل المختلفة، ونشأت لهجة أدبية راقية، تأخذ من هذه اللهجات جميعا، وينظم بها الشعراء، ويخطب الخطباء، لتشيع آثارها الفنية إلى يومنا هذا.

لقد عرفت اللغة العربية التصنيف عندما بدأ العرب بوضع نتائجهم الفكري والعلمي في أواخر القرن السابع الميلادي، فنشطت المؤلفات التي تتناول مناحي المعرفة، علمية وأدبية. وبدأ عصر التدوين، وخاصة بعد أن بدأ العرب الاختلاط بالأمم الأخرى بعد الفتح وامتداد رقعة الدولة الإسلامية، حيث نتج من هذا الاختلاط انتشار اللحن، وشاع فساد الألسن، فراح العرب يضعون القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم.

وقد سار جمع اللغة عند العرب في مراحل ثلاث، في المرحلة الأولى جمع العرب في أثنائها الكلمات، من غير أن يتبعوا طريقة محددة، وفي المرحلة الثانية جُمعت الكلمات المتعلقة بموضوع واحد، كالألفاظ المتعلقة بالمطر لأبي زيد الأنصاري، وكتاب الأجناس للأصمعي، وغريب اللغة للأنباري وغيرها. ومجموع هذه الكتب عبارة عن رسائل صغيرة، وبدأ تشكيل ما يسمى "معاجم المعاني" إلى أن تطورت في يومنا وأصبحت ما يسمى بمعاجم التخصص وهو ما يهمننا في هذا البحث. ثم المرحلة الثالثة وهي مرحلة المعاجم التي تعالج الألفاظ من حيث الأصول والتصاريف والمعاني ويكون لها نمط خاص في ترتيب المداخل مبني على أحرف الهجاء وهي المعاجم الأحادية أو الثنائية اللغة المعروفة على هيئة كتب مستقلة قائمة بنفسها [١، ص ١٣].

وتقوم معاجم الألفاظ هذه على بعض الأسس وهي المواد التي رُتبت عليها مواد المعجم، واختيار الترتيب الهجائي لها قاعدة ثم حصر مشتقات المادة اللغوية وعدد الأحرف التي تتكون منها المادة. وكان كتاب العين للخليل بن أحمد أول المعاجم من هذا النوع. ولم يؤلف الأتراك هذا النوع من المعاجم إلا في العصر العثماني، حيث نرى معاجم مختلفة في مجال الأسلحة والعدد العسكرية والمصطلحات الجغرافية والتاريخية وغيرها.

المصطلح اشتقاقا

يتم اشتقاق كلمة "مصطلح" في اللغة العربية من الفعل اصطَلَحَ " وهو من الفعل "صلح" ويعني الصلاح ضد الفساد. ودلت النصوص العربية على أنها تعني أيضا الاتفاق.

وقد ذكر محمود فهمي حجازي أن المصدرين (اصطلاح) و(مصطلح) لم يردا في القرآن الكريم أو في الحديث الشريف أو في المعجمات العربية القديمة العامة. ومع تكون العلوم في الحضارة العربية الإسلامية تخصصت دلالة كلمة (اصطلاح) لتعني الكلمات المتفق على استخدامها بين أصحاب التخصص الواحد للتعبير عن المفاهيم العلمية لذلك التخصص، وبهذا المعنى استخدمت - أيضا - كلمة (مصطلح)، وأصبح الفعل (اصطلاح) يحمل - أيضا - هذه الدلالة الجديدة المحددة [٢، ص ٨].

أما في اللغة التركية فقد استخدمت الكلمتان (اصطلاح، اصطلاحات) للدلالة على المصطلح والمصطلحات في العصر العثماني حيث ذكر واضعو المعاجم آنذاك بأنهم أدرجوا ما شاع من المصطلحات فقط في معاجمهم، منهم شمس الدين سامي صاحب معجم قاموسي تركي [٣، ص ط].

أما ما يقابل كلمة المصطلح في اللغة التركية الحديثة فهي (terim) (المأخوذة من اللغات الأوروبية، وقد استخدمت هذه الكلمة في بدايات القرن العشرين وطوّعت للقواعد الصوتية للغة التركية بإضافة صائت /i/ بين الصامتين /r/ ،

/m/ . وتقابل كلمة المصطلح (term) في الإنجليزية و (term) في الفرنسية و (term) في الألمانية وهي دلالات ترجع إلى الأصلين اليوناني (terma, termo) واللاتيني (termen, terminus).

تاريخ المصطلح عند الأتراك

إن الأتراك استخدموا اللغة العربية كلغة للعلوم واللغة الفارسية للأدب وألفوا كثيرا من الكتب في مختلف مجالات العلوم والفنون بهذه اللغات كما قاموا بترجمة مؤلفات متعددة في مجالات الطب والرياضيات والفلك والفقهاء والعلوم الإسلامية الأخرى من هاتين اللغتين إلى اللغة التركية [٤، ص ١١]. وكنتيجة طبيعية لهذا العمل فقد تجمع لديهم مجموعة كبيرة من المصطلحات مما سهل استمرارية نقل العلوم والفنون من العربية والفارسية. وقد استمر الوضع على هذه الحال حتى القرن التاسع عشر حيث تغيرت وجهتهم مع بداية عصر التنظيمات نحو الغرب. ومثلما تأثرت الحياة السياسية والاجتماعية والثقافية تأثرت اللغة التركية وواجهت سيلا من المصطلحات الغربية المنشأ حلت محل المصطلحات العربية والفارسية تدريجيا. وبعدها بدأت حركة تنقية اللغة التركية من الكلمات والمصطلحات الدخيلة وإحلال ألفاظ أو مصطلحات تركية محلها، وذلك باشتقاق كلمات جديدة بواسطة اللواحق، أو بإحياء بعض الكلمات التي سقطت من الاستعمال أو بتحميل دلالات جديدة على بعض الكلمات، أو بترجمة بعض المصطلحات إلى اللغة التركية.

لقد قام مجمع اللغة التركية بأنقرة بإعداد مجموعة من معاجم لمصطلحات مختلف العلوم والفنون منذ عام ١٩٤٥م والتي أدرجناها في نهاية هذا البحث حيث لوحظ أن معظم هذه المصطلحات لقيت قبولا وليست كلها، وهذا من طبيعة المصطلح الذي لا يشيع استعماله إذا لم يكتسب حظا وافرا من القبول، ودرجة عالية من التكرار في الاستخدام وأن المصطلح الناجح هو الذي يتفق الناس عامة على استعماله.

تعريف المصطلح

للمصطلح تعريفات مختلفة، منها: "المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة (علمية أو تقنية. . . إلخ) موروثا أو مقترضا ويستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم وليلد على أشياء مادية محددة. " يتفق الرأي بين المتخصصين في علم المصطلح على أن أفضل تعريف أوروبي للمصطلح هو التعريف التالي: "الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها وحدد في وضوح، وهو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري" [٢، ص ١١-١٢].

وهناك تعريف آخر للمصطلح وهو "المصطلح اسم قابل للتعريف في نظام متجانس، يكون تسمية حصرية (تسمية لشيء)، ويكون منظما (أي في نسق متكامل) ويطابق دون غموض فكرة أو مفهوما. "

يتضح من التعاريف أعلاه بأن المصطلح غير مقصور على الكلمة المفردة، فالمصطلح قد يكون كلمة أو مجموعة من الكلمات. وأنه يعبر عن المفاهيم والأشياء المادية سواء التراثية منها أو الحديثة. والمصطلح لا بد أن يكون بدلالة واضحة وواحدة في داخل التخصص الواحد، على العكس من الكلمات الأخرى التي يتحدد معناها عن طريق السياق وتتعدد دلالات كل منها، كما أن دلالة المصطلح الواحد تتحدد بين مصطلحات التخصص الدقيق نفسه، أي عن طريق مكانه بين المصطلحات الأخرى. والاصطلاح يجعل للألفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية أو الأصلية. فالسيارة في اللغة القافلة،

والقوم يسبرون. وهي في اصطلاح الفلكيين اسم لأحد الكواكب السيارة التي تسير حول الشمس، وفي الاصطلاح الحديث هي الأتوموبيل [٥، ص ٦].

علم المصطلح

يعتبر علم المصطلح من أحدث فروع علم اللغة التطبيقي، يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات وتوحيدها. وينقسم إلى : علم المصطلح العام الذي يبحث في طبيعة وخصائص وعلاقات ونظم ووصف المفاهيم، وطبيعة ومكونات المصطلحات، وعلاقاتها الممكنة، واختصارات المصطلحات ورموزها وعلاماتها، ومفاتيح المصطلحات الدولية، وتدوين المصطلحات، ومعاجم المصطلحات ومناهج إعدادها، وعلم المصطلح الخاص الذي يتضمن تلك القواعد الخاصة بالمصطلحات في لغة مفردة مثل اللغة التركية أو اللغة العربية.

المعاجم المتخصصة أو الموضوعية ومساهمتها في الترجمة

من مزايا الترجمة كونها وسيلة للتبادل الثقافي بين الشعوب ونقل المعرفة الإنسانية من أمة إلى أخرى، والأمة العربية من الأمم التي استفادت من نقل فلسفة اليونان وعلوم الهند وآداب الفرس إلى اللغة العربية منذ العصر العباسي، حينما أنشأ الخليفة المأمون بن هارون الرشيد دار الحكمة ببغداد لأغراض الترجمة والتعريب. ومنذ أواخر القرن التاسع عشر الميلادي أخذ المترجمون بمحاولات فردية بنقل التطورات نتيجة العلاقات مع الدول الغربية والتطور التقني فأسهموا بما لا يقبل الشك في النهضة المعاصرة التي تشهدها الأمة العربية [٦، ص ٤٥]. أما المحاولات الجماعية فقد تبنتها الجامعات العلمية في الوطن العربي، لاسيما في القاهرة ودمشق، حيث عملوا في إيجاد ألفاظ ومصطلحات جديدة لإثراء اللغة العربية وإصدار عدد من المجلات والنشرات

التي حاولت من خلالها ترجمة وتعريب عدد كبير من المصطلحات العلمية. وقد تم التركيز على إيجاد بدائل للمصطلحات باللغة العربية بدلا من تعريبها، وتفضيل كلمة (حاسوب) على (كمبيوتر) للتقليل من الغزو الثقافي الأجنبي والحفاظ على اللغة العربية من الفساد، علما بأن الأتراك أيضا تصرفوا بنفس الطريقة وفضلوا البدائل على التتريك، وأطلق على (kompitir) البديل التركي (bilgisayar) أي (الحاسوب). ولا يقتصر الأمر على العرب فحسب، بل إن أما كثيرة أخرى أفادت من الترجمة، وسبق أن ذكرنا أن الأتراك ترجموا كثيرا من كتب علوم الدين الإسلامي والرياضيات والفلسفة والفلك إلى اللغة التركية. كما أن أوروبا نفسها اتجهت في عصر النهضة الأوروبية إلى ترجمة علوم العرب وفكرهم إلى اللغة اللاتينية. وتقدم فن الترجمة وأصبح المترجم بحاجة إلى وسائل ومعاجم لكي يرقى بعملية الترجمة وهو لا يستغني من المعاجم بشكل عام والمعاجم المتخصصة بشكل خاص مهما بلغ من مهارة وحنكة في عمله، لأنه لا يستطيع إنسان مهما كان متمكنا من اللغة الأجنبية ومهما كانت ذاكرته قوية من معرفة أو تذكر جميع المفردات، خاصة مقابل الأعداد الهائلة من المصطلحات في كل مجال من المجالات العلمية والفنية وغيرها، وما يضاف إلى هذه الحصيلة يوميا نتيجة التطورات والابتكارات العلمية السريعة التي تظهر في العالم، وما يتولد عنها من ظهور مخترعات وأجهزة حديثة. كما أن المعجم الجيد يزود المترجم ببدائل تسمح له بالاختيار وبمعلومات تساعد على تحسين ترجمته، وهذا ما أوجب ضرورة إعداد واستخدام المعاجم المتخصصة، سواء أكانت أحادية اللغة أو ثنائيتها. والمعجم المختص هو الذي يختص بمصطلحات وألفاظ علم أو فن معين من العلوم كالفيزياء والكيمياء والرياضيات والفلك واللغويات وغيرها، حسب معانيها أو موضوعاتها.

إن قضية الترجمة تضع قضية المعنى، أي مشكلة التطابق بين المصطلح اللغوي والواقع وكذلك مشكلة المترادف الكوني الذي يفترض وجوباً أن لكل مصطلح في لغة ما، مرادفاً في لغة أخرى. كما أن الترجمة من لغة إلى أخرى تفرض اعتبار ثقافة كل لغة وما يحيط بها من تضمينات لا تفر التلاصق والنسخ [٧، ص ٢٨٢].

إن الهدف من التركيز على ضرورة استخدام المعاجم المتخصصة ينبع من تمكين المترجم من اعتماد المقابل الصحيح عند الترجمة بين التركيبية والعربية، وهو أمر يتطلب اعتماد لفظة عربية أو تركيبة واحدة عند الترجمة. وهذا نتيجة لما تتميز بها المعاجم المتخصصة من الدقة أكثر من المعاجم العامة. هناك فرق شاسع بين التعبير الاصطلاحي عن التعبير العادي في أن القارئ يستطيع أن يفهم معنى التعبير العادي من مجموع معاني المفردات المكونة له، في حين أن التعبير الاصطلاحي لا يفهم معناه من مجموع المفردات المكونة له، وإنما يعتمد معناه على ما اصطلح عليه في الاستعمال. فالتعبير الاصطلاحي (قائم على قدم وساق) يعني (متواصل)، والقارئ الذي لا يعرف هذا المعنى الاصطلاحي لا يستطيع التوصل إليه من فهمه لكلمتي قدم وساق. أما التعبير السياقي فيأتي نتيجة الاستعمال كذلك، ولكن عناصره المكونة له أقل التصاقاً ببعضها مما هو عليه الحال بالنسبة للتعبير الاصطلاحي الذي فالتعبير السياقي (الصديق الحميم) يمكن تغيير عنصره الثاني فيصبح (الصديق المخلص) أو (الصديق الودود) أو غير ذلك دون الوقوع في خطأ نحوي، وإنما قد يتعلق الأمر بخطأ أسلوبية. وتيسيراً لعمل القائمين على الترجمة بين العربية والتركيبية والمهتمين أعدنا هذه البليوغرافيا التي تشمل ١٧٢ معجماً في مختلف ميادين

العلوم والفنون والمعرفة والتي نشرت في تركيا من قبل مجمع اللغة التركي أو المؤسسات الأخرى أو الباحثين في مجال التركية الحديثة منذ عام ١٩٤٥م وحتى يومنا هذا، وقد قمنا بترجمة عناوين هذه المعاجم إلى اللغة العربية زيادة للفائدة.

الخلاصة

يتطرق البحث إلى الفروق بين التعبير الاصطلاحي والتعبير العادي وإن القارئ يمكنه أن يفهم معنى التعبير العادي من مجموع معنى المفردات المكونة له، بينما التعبير الاصطلاحي لا يفهم معناه من مجموع المفردات المكونة له، وإنما يعتمد معناه على ما اصطح عليه في الاستعمال. ولهذا لا بد من وضع مصطلح في اللغة المترجم إليها (لغة الهدف) مقابل المصطلح الذي ورد في اللغة المترجم منها، وهذا ما أوجب ضرورة استخدام المعاجم المتخصصة، لأنها الوحيدة في احتوائها على أكبر عدد ممكن من المصطلحات في علم أو فن معين.

إن وضع المعاجم المتخصصة في يومنا هذا قد تطورت كثيرا بعد أن أصبحت تعالج من قبل هيئات أو مجامع لغوية موثوقة وأناس متخصصين. إن مشكلة ظاهرة انتشار استخدام المصطلحات الدخيلة ناتجة من تأخر الجهات المعنية في إيجاد المصطلحات والمسميات باللغات القومية أو إيجاد مصطلحات غير مستساغة تواجه بعدم القبول من قبل الشعب.

ببليوغرافيا المعاجم المتخصصة التركية المنشورة

١- المعجم الموسوعي للمصطلحات الرياضية

۲- معجم مصطلحات الصناعات الخشبية

2- Ağaç İşleri Terimleri Sözlüğü, Nazım Şanıvar, 1968

۳- معجم مصطلحات البرمائيات والبحر

3- Amfibi ve Deniz Terimleri, Mustafa Zaloğlu, Genel Kurmay Başkanlığı, 1967

۴- معجم مصطلحات علم التشريح

4- Anatomi Terimleri Sözlüğü, K. Arıncı-A. Elhan, Ankara Üniversitesi Tıp Fakültesi, 1974

۵- المعجم الموسوعي للمصطلحات الدينية

5- Ansiklopedik Din ve İnanç Sözlüğü, M. Zeki Canan, 1983

۶- المعجم الموسوعي لمصطلحات التعليم

6- Ansiklopedik Eğitim Sözlüğü, Ruşen Alaylıoğlu-A. Ferhan Oğuzkan, 1968

۷- المعجم الموسوعي لمصطلحات الفلسفة

7- Ansiklopedik Felsefe Sözlüğü, Atilla Tokatlı, 1973

۸- المعجم الموسوعي لمصطلحات الحقوق

8- Ansiklopedik Hukuk Sözlüğü, Hüseyin Özcan, 1975

۹- المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية

9- Ansiklopedik Kültür Sözlüğü, Aziz Çalışlar, 1983

۱۰- المعجم الموسوعي لمصطلحات الرياضيات

10- Ansiklopedik Matematik Sözlüğü, A. Demirtaş, 1986

۱۱- المعجم الموسوعي لمصطلحات الهندسة المعمارية

11- *Ansiklopedik Mimarlık Sözlüğü*, Doğan Hasoğlu, 1975

١٢- المعجم الموسوعي للمصطلحات السياسية

12- *Ansiklopedik Politika Sözlüğü*, K. Arkin, 1957

١٣- المعجم الموسوعي العام للمصطلحات

13- *Ansiklopedik Terimler Sözlüğü*, Burhanettin Canatan, 1966

١٤- معجم مصطلحات علم الطفيليات

14- *Asalak Bilim Terimleri Sözlüğü*, Mehmet Turan Yarar, 1970

١٥- معجم مصطلحات الألعاب الرياضية

15- *Atletizm Terimleri Sözlüğü*, Öğr. Alb. Nurettin Alkanat, T D K. 1976

١٦- معجم مصطلحات الطاقة الذرية والإشعاع

16- *Atom Enerjisi ve Radyoloji Terminoloji Lügatçesi*, Selahattin Göksel, Türk Kanser Radyobiolojisi Cemiyeti, 1957

١٧- معجم مصطلحات الحقوق للمجموعة الأوروبية

17- *Avrupa Topluluğu Temel Hukuk Terimleri Sözlüğü*, İktisadi Kalkınma Vakfı, 1987

١٨- معجم مصطلحات المجموعة الأوروبية

18- *Avrupa Topluluğu Terimleri Sözlüğü*, Ayşe Ceylan, Afa Yayınları.

١٩- معجم مصطلحات الاستخدام الأمثل للمباني الأوروبية

19- *Avrupa Yapı Tasarruf Terimleri Sözlüğü*, Eric G. Howes, Emlak Kredi, 1967

٢٠- معجم مصطلحات كرة القدم

20- *Ayaktopu Terimleri Sözlüğü*, TDK, 1974

٢١- معجم مصطلحات الإضاءة

21- *Aydınlatma Terimleri Sözlüğü*, Şazi Sirel, 1974

٢٢- معجم مصطلحات المصارف (البنوك)

22- *Banka Terimleri*, Süleyman Hikmet Karakuzu, Maliye Vekaleti Maliye Tetkik Kurulu, 1957

٢٣- معجم المصطلحات المصرفية والتجارية

23- *Banka ve Ticaret Sözlüğü*, Münir Yarkın, 1959

٢٤- معجم المصطلحات التقنية للسود

24- *Barajlar Teknik Sözlüğü*, Unesco ve Uluslararası Büyük Barajlar Komisyonu

٢٥- معجم مصطلحات علم اللغة

25- *Başlıca Dilbilim Terimleri*, Berke Vardar, A B C , 1988

٢٦- معجم المصطلحات المعلوماتية

26- *Bilişim Terimleri Sözlüğü* *Terimleri Sözlüğü*, Aydın Köksal, T D K, 1981

٢٧- معجم مصطلحات علم النبات

27- *Bitkibilim Terimleri* , İbrahim Horoz, 1948

٢٨- معجم مصطلحات علم النبات

28- *Bitkibilim Terimleri Sözlüğü*, Gürol Altınayar, Bayındırlık ve İskan Bakanlığı

٢٩- معجم مصطلحات علم الأحياء

29- *Biyoloji Terimleri Sözlüğü*, T D K, 1954

٣٠- معجم مصطلحات علم الأحياء

30- *Biyoloji Terimleri Sözlüğü*, 1999

٣١- معجم مصطلحات علم الأجناس البشرية

31- *Budunbilim Terimleri Sözlüğü*, Sedat Veyis Örnek, T D K, 1973

٣٢- معجم المصطلحات الزراعية الكبير

32- *Büyük Tarım Sözlüğü*, Nurettin Madran, Hacettepe T A Ş , 1984

٣٣- معجم مصطلحات آليات بناء الطرق

33- *Caterpillar Terimler Sözlüğü*, Er Met, 1978

٣٤- معجم مصطلحات المحاكمات الجزائية

34- *Ceza Yargılama Yöntemi Yasası Terimleri Sözlüğü*, Ahmet Erdoğan, T D K, 1972

٣٥- معجم مصطلحات الرياضة البدنية

35- *Cimnastik Terimleri Sözlüğü*, Cemal Alpman, 1969

٣٦- معجم الأجناس البشرية

36- *Cinsiyet Lügatı*, Ticaret Postası Matbaası, 1963

٣٧- معجم المصطلحات الجغرافية

37- *Coğrafya Terimleri Sözlüğü*, Sami Üngör (R. İzırak), T D K, 1980

٣٨- معجم اللباقة العصرية

38- *Çağdaş Görgü Sözlüğü*, Hasan Haksan, 1967

٣٩- معجم مصطلحات الدرجات

39- *Çifteler Terimleri Sözlüğü*, Hakkı Bekensir, 1970

٤٠- معجم مصطلحات النقل البحري والتأمين

40- *Deniz ve Sigorta Terimleri Sözlüğü*, Nejat İncediken, 1964

٤١- معجم مصطلحات قواعد اللغة

41- *Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü*, A. Topaloğlu, Ötüken Neşriyat, 1989

٤٢- معجم مصطلحات قواعد اللغة

42- *Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü* 2. b. , Vecihe Hatipoğlu. 1972

٤٣- معجم مصطلحات علم اللغة

43- *Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, T D K, 1949

٤٤- معجم مصطلحات علم اللغة

44- *Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü*, Berke Vardar, T D K, 1980

٤٥- المعجم الديني

45- *Din Sözlüğü*, Veli Recai Velibeyoğlu, 1962

٤٦- معجم مصطلح الأخلاق في الدين والفلسفة

46- *Dini ve Felsefi Ahlak Lügatçesi*, Ömer Nasuhi Bilmen, 1967

٤٧- معجم مصطلحات علم الأحياء

47- *Dirilbilim Terimleri*, TDK, 1948

٤٨- معجم مصطلحات أنظمة المباني (الماء، الغاز، التدفئة، التهوية)

48- *Döşem Terimleri Sözlüğü (Su, gaz, ısıtma, havalandırma)*, Cavit Sıdal, 1969

٤٩- دليل المصطلحات الأدبية

49- *Edebiyat Terimleri Klavuzu*, Seyit Kemal Karaalioglu, 1989

٥٠- معجم المصطلحات الأدبية والتعبير الأدبي

50- *Edebiyat ve Söz Sanatları Terimleri Sözlüğü*, T D K, 1949

٥١- معجم مصطلحات التعليم

51- *Eğitim Terimleri Sözlüğü 2. b.*, Ferhan Oğuzkan, T D K, 1981

٥٢- معجم المصطلحات الاقتصادية

52- *Ekonomi Sözlüğü*, Orhan Hançerlioğlu, 1972

٥٣- معجم المصطلحات والمفاهيم الاقتصادية

53- *Ekonomi Terimleri ve Kavramları Sözlüğü*, Atilla Bağrıaçık, 1979

٥٤- معجم مصطلحات الألكترونيات

54- *Elektronik Terimleri Sözlüğü*, 1976

٥٥- معجم المصطلحات والمسميات الإدارية والعسكرية عند الدول التركية

القديمة

55- *Eski Türk Devletlerinde İdari-Askeri Unvan ve Terimleri*, Abdulkadir Donuk, 1988

٥٦- معجم الأصول العرقية للشعوب

56- *Etnoloji Sözlüğü*, Sedat Veyis Örnek, 1971

٥٧- معجم مصطلحات الفلسفة

57- *Felsefe Terimleri Sözlüğü*, Badia Akarsu, T D K, 1975

٥٨- معجم مصطلحات الفلسفة والقواعد

58- *Felsefe ve Gramer Terimleri*, T D K, 1937

٥٩- معجم مصطلحات الفيزياء

59- *Fizik Terimleri Sözlüğü*, Nashuoğlu Rauf-Gökçe Bingöl-Hanashlı Gür-Demir İnan-N. Ünal, T D K, 1983

٦٠- معجم مصطلحات الفيزياء والكيمياء

60- *Fizik ve Kimya Terimleri Sözlüğü*, 2001

٦١- معجم مصطلحات الكيمياء الفيزيائية

61- *Fiziksel Kimya Terimleri Sözlüğü*, Oktay Sinanoğlu, T D K, 1978

٦٢- معجم مصطلحات المسرح

62- *Gerçekçi Tiyatro Sözlüğü*, Aziz Çalışlar, 1978

٦٣- معجم الأطعمة

63- *Gıda Sözlüğü*, Türker Sevinç, 1988

٦٤- معجم مصطلحات علم الفضاء

64- *Gökbilim Terimleri Sözlüğü*, Abdullah Kızılırmak, 1969

٦٥- معجم مصطلحات الفنون المسرحية

65- *Gösterim Sanatları Terimleri Sözlüğü*, Özdemir Nutku, T D K, 1983

٦٦- معجم مصطلحات الجمارك

66- *Gümrük Terimleri Sözlüğü*, İrfan Kızıklı, T D K, 1972

٦٧- معجم مصطلحات المصارعة

67- *Güleş Terimleri Sözlüğü*, İhsan Harmandalı, T D K, 1974

٦٨- معجم مصطلحات الفنون الجميلة

68- *Güzel Sanatlar Terimleri Sözlüğü*, Adnan Turani, T D K, 1968

٦٩- معجم مصطلحات التراث الشعبي

69- *Halkbilim Terimleri Sözlüğü*, Orhan Acıpayamlı, 1978

٧٠- معجم مصطلحات الطب

70- *Hekimlik Terimleri Sözlüğü* 2. b. . T D K, 1980

٧١- معجم مصطلحات الحقوق

71- *Hukuk Sözlüğü*, Şükrü Bodur, 1963

٧٢- معجم مصطلحات الحقوق

72- *Hukuk Sözlüğü*, Ejder Yılmaz, 1976

٧٣- معجم المصطلحات القانونية والاجتماعية

73- *Hukuki ve Sosyal Terimler Sözlüğü*, Şakir Altay-Veli Keskin, 1969

٧٤- معجم مصطلحات الحاسب الآلي لشركة أي. بي. إم.

74- *IBM Türkçe Bilgi İşlem Terimleri Taslağı*, Yaşar Göksel, 1973

٧٥- معجم مصطلحات المفاهيم الاقتصادية والاجتماعية

75- *İktisadi ve Toplumsal Kavramlar Sözlüğü*, Janine Bremond-Alain Geledan, Remzi Kitabevi, 1984

٧٦- معجم العقائد

76- *İnanç Sözlüğü*, Orhan Hançerlioğlu, 1975

٧٧- معجم مصطلحات الدين الإسلامي

77- *İslam Dinine Göre Terimler İstilahlar*, Hüseyin Avni Aral, 1987

٧٨- معجم مصطلحات العقيدة الإسلامية

78- *İslam İnançlar Sözlüğü*, Orhan Hançerlioğlu, 1984

٧٩- معجم الإحصاء

79- *İstatistik Sözlüğü*, Ergün Günçe, O. D. T. Ü, 1970

٨٠- معجم مصطلحات الإحصاء

80- *İstatistik Terimleri Sözlüğü*, T D K, 1983

٨١- معجم مصطلحات قوانين العمل

81- *İş Hukuku Sözlüğü*, Meftun Baykal, 1969

٨٢- معجم مصطلحات علم الإشعاع

82- *İşinbilim Terimleri Sözlüğü*, Muzaffer Altunkök, İst. Üniversitesi, 1977

٨٣- معجم مصطلحات التحويلات المصرفية

83- *Kambiyo Sözlüğü*, Sabahattin Öztürk, Maliye Bakanlığı, 1982

٨٤- معجم مصطلحات (خيال الظل)

84- *Karagöz Terimleri Sözlüğü*, Uğur Göktaş, 1986

٨٥- معجم مصطلحات تخطيط المدن

85- *Kentbilim Terimleri Sözlüğü*, Ruşen Keleş, T D K, 1980

٨٦- معجم مصطلحات رياضة المبارزة بالسيوف

86- *Kılıç Oyunu Terimleri Sözlüğü*, Sait Tayla, T D K, 1970

٨٧-معجم مصطلحات الكيمياء

87- *Kimya Terimleri Sözlüğü*, Saadet Üneri-Ömer Kuleli-Ösman Gürel, T D K, 1981

٨٨-معجم مصطلحات علم المكتبات

88- *Kitaplık Bilim Terimleri Sözlüğü*, Berin Yurdadoğ, T D K, 1974

٨٩-معجم مصطلحات علم التشريح

89- *Komperatif Anatomi Terimleri*, Süleyman Tecirlioğlu, Ank. Üniv. Veteriner Fak. , 1986

٩٠-معجم مصطلحات علم المكتبات

90- *Kütüphanecilik Terimleri Sözlüğü*, Meral Alpay, 1973

٩١-معجم مصطلحات المجموعات اللغوية

91- *Lügat Makamı Terimleri*, Celal Feyyaz-Feyzi Gürsel, Maarif Matbaası, 1941

٩٢-معجم مصطلحات جيولوجيا المعادن

92- *Maden Jeolojisi Sözlüğü*, G. C. Amstutz, Karadeniz Teknik Üniversitesi, 1973

٩٣-معجم مصطلحات التعدين

93- *Madencilik Terimleri Sözlüğü*, Enver Ediger-Turan Dünder-Tevfik Güyagüler, T D K, 1979

٩٤-معجم مصطلحات التعدين

94- *Madencilik Terimleri Sözlüğü*, Muammer Öcal-Gültekin Güngör-Mahmut Şükrü Gök, 1988

٩٥-معجم مصطلحات قطع غيار الآلات

95- *Makine Elemanları Terim Lügatı*, Mahmut Mucuroğlu, M. S. B. , 1963

٩٦-معجم مصطلحات علم المنطق

96- *Mantık Terimleri Sözlüğü*, Teo Grünberg-Adnan Onart, T D K, 1976

٩٧- معجم مصطلحات علم التسويق

97- *Marketing Terimleri Lügatı*, Richard Webster, Milletlerarası Ticaret Odaları
Türkiye Milli Komitesi, 1962

٩٨- معجم مصطلحات الرياضيات

98- *Matematik Terimleri Sözlüğü*, D. Çoker-T. Karaçay, T D K, 1983

٩٩- معجم مصطلحات الرياضيات

99- *Matematik Terimleri Sözlüğü*, 2000

١٠٠- معجم مصطلحات الحقوق المدنية

100- *Medeni Hukuk Terimleri Sözlüğü*, İ. Sungurbey, 1966

١٠١- معجم مصطلحات علم المعادن

101- *Metalbilim İşlem Terimleri Sözlüğü*, Erdoğan Tekin, T D K, 1972

١٠٢- معجم مصطلحات ماوراء الطبيعة

102- *Metapsişik Terimleri Sözlüğü*, Ergün Arıkdal, 1971

١٠٣- معجم مصطلحات الرياضيات الحديثة و القديمة

103- *Modern ve Klasik Matematik Terimleri*, Tayfun Şansan, 1968

١٠٤- معجم مصطلحات الطيف الذري

104- *Moleküler Spektroskopi Terimleri Taslağı*, E. Bayrakçeken, 1976

١٠٥- معجم الموسيقى

105- *Musiki Sözlüğü*, Mahmut Ragıp Gazimihal, M. E. B., 1961

١٠٦ - مصطلحات أداء وتعبير الموسيقى

106- *Müzik Parçalarının Hareket ve İfadesine ait Terimleri*, 1949

١٠٧ - معجم علم السكان

107- *Nüfusbilim Sözlüğü*, Üner Sunday, Hacettepe Ün. , 1972

١٠٨ - معجم مصطلحات الطاقة الذرية

108- *Nükleer Enerji Terimleri Sözlüğü*, 1996

١٠٩ - معجم المصطلحات الهامة للغابات

109- *Ormancılıkta Önemli Terimler Sözlüğü*. Abdullah Gezer. Orman Genel Müd. .
1984

١١٠ - معجم مصطلحات التعليم المتوسط

110- *Ortaöğretim Terimleri Klavuzu*, T D K, 1963

١١١ - معجم تعبيرات ومصطلحات التاريخ العثماني

111- *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, M. Zeki Pakalın. M. E. B. . 1954

١١٢ - معجم مصطلحات وتعريفات العلوم الآلية

112- *Otomatik Bilgi İşlem Terim ve Tanımları Sözlüğü*, T. C. Genel Kurmay B. . 1976

١١٣ - مصطلحات العلوم الآلية

113- *Otomatik Bilgi İşlem Terimleri* , Okan Gürel-Olcay Göksu, K. K. K. , 1964

١١٤ - معجم مصطلحات السيارات والمحركات

114- *Otomobilcilik ve Motor Bilgisi Terimleri Sözlüğü*, İ. Kuyumcu-Y. Beşerok, 1980

١١٥ - معجم المصطلحات التقنية للمحركات

115- *Otomotiv Teknik Terimleri Lügatı*, Nuri Özbalkan, 1977

١١٦- معجم دروس مهنة التعليم

116- *Öğretmenlik Meslek Dersleri Sözlüğü*, Hüseyin Aytaç, Milli Eğitim Bakanlığı, 1960

١١٧- معجم النقد والمصارف

117- *Para Banka Sözlüğü*, Nur Keyder, 1987

١١٨- معجم النقد والمصارف

118- *Para ve Banka Sözlüğü*, Ö. Faruk Çolak, 1987

١١٩- معجم السياسة

119- *Politika Sözlüğü*, K. Arkın, 1957

١٢٠- معجم علم النفس

120- *Psikiyatri Lügatı*, Adnan Ziyalar, İstanbul Üniversitesi. Cerrahpaşa Tıp Fak., 1981

١٢١- معجم الإعلان

121- *Reklamcılık Sözlüğü*, Engin Ülgen, 1991

١٢٢- المعجم المصور للجنس

122- *Resimli Cinsel Sözlük*, Fritz Leist, 1984

١٢٣- معجم مصطلحات علم الأرواح

123- *Ruhbilim Terimleri Sözlüğü 2. b.*, Mithat Enç, T D K, 1980

١٢٤- معجم المفاهيم والمصطلحات الفنية

124- *Sanat Kavram ve Terimleri Sözlüğü*, Metin Sözen-Uğur Tanyeli, 1986

١٢٥- موسوعة مصطلحات الفنون

125- *Sanat Terimleri Ansiklopedisi*, Nüzhet İstinyeli, 1976

١٢٦- معجم مصطلحات كرة السلة

126- *Sepettopu Terimleri Sözlüğü*, Cem Atabeyoğlu, T D K, 1969

١٢٧- معجم الخزف (السيراميك)

127- *Seramik Sözlüğü*, Faruk Şahin, 1983

١٢٨- معجم التأمين

128- *Sigorta Lügatı*, A. Emrullah Gün, 1945

١٢٩- معجم مصطلحات السينما والتلفاز

129- *Sinema ve Televizyon Terimleri Sözlüğü*, Nijat Özön, 1981

١٣٠- معجم مصطلحات التراث الشعبي

130- *Sivilkültür Terimleri*, Hüseyin Aksoy. İst. Üniv. Orman Fak. . 1980

١٣١- معجم مصطلحات الاشتراكية

131- *Sosyalizm Sözlüğü*, Kavramlar Biyografiler, Doğan Başer, 1965

١٣٢- مصطلحات الرياضة

132- *Spor Terimleri*, İsa Savaş, 1989

١٣٣- معجم مصطلحات التاريخ

133- *Tarih Terimleri Sözlüğü*, Bekir Sıtkı Baykal, 1981

١٣٤- معجم الزراعة

134- *Tarım Sözlüğü*, Nurettin Madran, 1966

١٣٥- معجم مصطلحات الزراعة

135- *Tarım Terimleri Sözlüğü*, T D K, 1949

١٣٦- معجم مصطلحات التصوف

136- *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, Süleyman Uludağ, 1991

١٣٧- معجم مصطلحات التجارة والمالية والمحاسبة والتأمين

137- *Tecim-Maliye-Sayışmanlık-Güvence Terimleri Sözlüğü*, M. Uyguner- H. Tuncer, TDK, 1972

١٣٨- المصطلحات الفنية

138- *Teknik Terimler*, İ. İbrahim Horoz. T D K, 1947

١٣٩- معجم مصطلحات الاقتصاد التقني

139- *Tekno-Ekonomik Terimler Sözlüğü*, Nuri Özbalkan, 1977

١٤٠- معجم المصطلحات الطبية

140- *Tıbbi Terimler Sözlüğü*, Orhan Altunkurt, Ankara Üniversitesi Eczacılık Fakültesi, 1972

١٤١- معجم التجارة

141- *Ticaret Sözlüğü*, Orhan Hançerlioğlu, 1982

١٤٢- معجم المصطلحات والاختصارات الطبية

142- *Tıp Kısaltmaları ve Tıp Terimleri Sözlüğü*, Çağtay Güler, 1978

١٤٣- المعجم الطبي

143- *Tıp Sözlüğü*, A. Kazancıgil, 1978

١٤٤- معجم مصطلحات التشريح ومعلومات عامة عن تركيب المصطلحات

الطبية

144- *Tıp Terimlerinin Oluşması İle İlgili Genel Bilgiler ve Fonksiyonel Anatomi Terimleri Sözlüğü*, Yaşar Kuyucu, Atatürk Üniv. Tıp Fak. , 1988

١٤٥- معجم المصطلحات الطبية

145- *Tıp Terimleri Sözlüğü*, Utkan Kocatürk, 1984

١٤٦- معجم مصطلحات المسرح

146- *Tiyatro Terimleri Sözlüğü*, Haldun Taner-Metin And-Özdemir Nutku, T D K, 1966

١٤٧- معجم مصطلحات علم الاجتماع

147- *Toplumbilim Terimleri Sözlüğü* , Orhan Hançerlioğlu, T D K, 1980

١٤٨- معجم مصطلحات علم الاجتماع

148- *Toplumbilim Terimleri Sözlüğü 2. b*, Özer Ozankaya, 1980

١٤٩- معجم مصطلحات المخلفات الصناعية

149- *Tortul Kayaç Terimleri Sözlüğü*, Salih Yüksel-Selahattin Pelin, 1976

١٥٠- معجم المرور

150- *Trafik Sözlüğü*, Nizamettin Özbek, tarihsiz.

١٥١- معجم مصطلحات التعليم التركي

151- *Türk Eğitim Terimleri Sözlüğü*, Mili Eğitim Bakanlığı, 1970

١٥٢- معجم مصطلحات الملابس والزينة التركية

152- *Türk Giyim Kuşam ve Süsleme Sözlüğü*, Reşat Ekrem Koçu, 1967

١٥٣- معجم الأنظمة التركية المتعلقة بالبتترول ومصطلحات البترول

153- *Türk Petro Hukuku ve Petrol Sözlüğü*, Akif Şadan Dinçer, 1977

١٥٤- شروح لغوية لمصطلحات الفلسفة بالتركية

154- *Türkçe Felsefe Terimlerinin Dil Bakımından Açıklanması*, Mehmet Ali Ağakay, 1934

١٥٥- مصطلحات قواعد اللغة التركية والتعبير (الإنشاء)

155- *Türkçe Kompozisyon ve Dilbilgisi Terimleri*, Aysan Yörük, 1977

١٥٦- معجم مصطلحات الزراعة

156- *Türkçe Tarım Sözlüğü*, Osman Darıcı, 1977

١٥٧- معجم مصطلحات اللغة والأدب التركي

157- *Türkçe ve Edebiyat Terimleri Sözlüğü*, H. Fethi Gözler, 1966

١٥٨- معجم الأسماك البحرية التركية

158- *Türkiye Deniz Balıklarının Sözlüğü*, Ü. Nalbantoğlu, 1954

١٥٩- معجم مصطلحات الكرة الطائرة وكرة الملعب (التنس) و كرة الطاولة

159- *Uçantop-Alantopu-Masatopu Terimleri Sözlüğü*, Sinan Erdem, 1968

١٦٠- معجم المصطلحات الدولية لتكوينات سطح الأرض

160- *Uluslar arası Tektonik Sözlüğü*, Dennis, 1973

١٦١- معجم المصطلحات التطبيقية

161- *Uygulayım Terimleri Sözlüğü 2. b. . K. Türkay-S. Koçak*, 1980

١٦٢- معجم مصطلحات الفن ومشاهير الفنانين

162- *Ünlü Sanatkarlarıyla Sanat Terimleri Sözlüğü*, Selahattin Göktepel, 1973

١٦٣- معجم مصطلحات المواد الإنشائية

163- *Yapım İyeliği Terimleri Sözlüğü*, Muzaffer Uyguner, T D K, 1971

١٦٤- معجم مصطلحات حقوق التأليف

164- *Yapıt Hakları Terimleri Sözlüğü* Muzaffer Uyguner, 1971

١٦٥- معجم مصطلحات الأدب

165- *Yazın Terimleri Sözlüğü*, T. N. Gencan-H. Edizkun-E. Naci Gökşen, 1974

١٦٦- معجم فنون المخطوطات والكتب

166- *Yazma ve Kitap Sanatları Sözlüğü*, Mine E. Özen, İst. Üniv. Fen Fak. , 1985

١٦٧- معجم مصطلحات علم طبقات الأرض (جيولوجيا)

167- *Yerbilim Terimleri Sözlüğü*, H. N. Pamir-Ö. Öztunalı, T D K, 1971

١٦٨- معجم مصطلحات بحوث المسائل الرياضية المعقدة

168- *Yöneylem Araştırması Terimleri Taslağı*, A. Duyar-Yurdanur Pamukçu, 1975

١٦٩- معجم مصطلحات علم الإدارة

169- *Yöntembilim Terimleri Sözlüğü*, Muzaffer Secer, T D K, 1981

١٧٠- معجم مصطلحات الملاكمة

170- *Yumrukoyunu Terimleri Sözlüğü*, Nihat Işıtman, T D K, 1968

١٧١- معجم مصطلحات الحرف

171- *Zanaat Terimleri Sözlüğü*, O. Acıpayamlı, T D K, 1976

١٧٢- معجم مصطلحات علم الحيوان

172- Zooloji Terimleri Sözlüğü, Sevinç Karol, T D K, 1963

المراجع

- [١] سقال، دزيرة. نشأة المعاجم العربية وتطورها. بيروت : دار الفكر العربي، ١٩٩٧م.
- [٢] حجازي، محمود فهمي: الأسس اللغوية لعلم المصطلح. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر، د. ت.
- [٣] سامي، شمس الدين. قاموس تركي. استنبول: طبعة جاغري يابنلري، ١٩٧٨م.
- [٤] ZÜLFİKAR, Hamza. *Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları*. Ankara, TDK, 1991.
- [٥] الشهابي، الأمير مصطفى. المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث. ط٢. دمشق : المجمع العلمي العربي، ١٩٦٥م.
- [٦] القاسمي، علي. " المعاجم العربية المتخصصة ومساهماتها في الترجمة. " اللسان العربي، ع ٢٤٤- ٢٥ (١٩٨٥م).
- [٧] الحمزاوي، محمد رشاد. المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية. تونس: الدار التونسية للنشر، د. ت.

The Role of Specialized Dictionaries in Translation between Turkish and Arabic

Cevdet Çakmakçı

*Assistant Professor, Dept. of Asiatic Languages,
College of Languages and Translation,
King Saud University, Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia*

Abstract. This paper deals with the differences between idiomatic expressions and ordinary expressions. The reader can understand the ordinary expressions based on the sum of their lexical items, while in the case of the idiomatic expressions the meaning is understood on the basis of the conventional use. Thus, an idiomatic expression must be assigned in the target language to the corresponding one in the source language. This is why the use of specialized dictionaries is necessary in this regard. The dictionaries dealing with Arabic and Turkish have developed a lot these days because they are undertaken by authentic institutions and specialized experts. The problem of using the imported idioms is due to the fact that the relevant authorities have delayed in coining the required terminology in the national languages, or to the adoption of idioms that are not appealing to the speech community.